



哥林多 前書 16:1-24

林前16:1-24

16:1-4 論為信徒捐獻

16:5-9 保羅未來的動向

16:10-18 書信結束時的勸勉

16:19-24 問安及祝福

16:1-4 論為信徒捐獻

本章是全書的結束部份，當中包括了哥林教會的話來信中的最後一個問題，便是捐獻給耶路撒冷的教會事宜（16：1-4）。

保羅在第三次宣教旅程中，很着意提及為耶路撒冷教會籌款。一方面是因為耶路撒冷教會有實際的需要；另一面，他希望能促進以猶太人為主的教會與以外邦人為主的教會的合一。

和合本 16:1 論到為**聖徒捐錢**、我從前怎樣吩咐加拉太的眾教會、你們也當怎樣行。

新漢 16:1 論到為聖徒**收集捐款**的事，我從前怎樣吩咐加拉太的眾教會，你們也要怎樣做。

NLT 16:1 Now regarding your question about **the money being collected** for God's people in Jerusalem. You should follow the same procedure I gave to the churches in Galatia.

捐錢: 原文是: λογεία; **Transliteration**: logeia 簡意是: 收奉獻 (MCED: collection of money); 這字本義是指政府稅收，是一個技術性詞匯，但在此處是指教會的奉獻。參活泉新約希臘文解經: “捐錢” (λογεῖας) 這個字的淵源，過去不太清楚，但是現在已經知道，**它是由一個晚期的動詞 “λογεῖω” (收集捐獻，特別是指宗教上的捐款) 變化而來。** 這個字可以寫作 “λογεία”，也可寫作 “λογία”。晚近考古學發現，在蒲紙文獻和古碑文中，皆有這個字出現。

聖徒: NLT: God's people in Jerusalem

- 參 徒11:28 內中有一位、名叫亞迦布・站起來、藉著聖靈、指明天下將有大饑荒・這事到革老丟年間果然有了。由於政府逼迫耶路撒冷的教會，加上鬧饑荒，教會的經濟受到嚴重的打擊，信徒變得拮据非常。
- 既然福音始於耶路撒冷（徒1：8），可算是普世教會的發源地，外邦人教會以金錢支持母會（耶路撒冷教會），亦是順理成章的(羅15:26-27 因為馬其頓、和亞該亞人樂意湊出捐項、給耶路撒冷聖徒中的窮人。這固然是他們樂意的・其實也算是所欠的債・因外邦人、既然在他們屬靈的好處上有分、就當把養身之物供給他們。)
- 耶路撒冷教會中有人對外邦教會存心懷疑，甚至有人誤會保羅教導外邦人放棄律法(徒21:17-21), 故保羅此舉可能有助消除彼此的芥蒂。

和合本 16:2 每逢七日的第一日、各人要照自己的進項抽出來留著，免得我來的時候現湊。

新漢 16:2 每週的第一天，你們各人要把自己所賺取的拿出一部分，各自*儲存起來，免得我來的時候才湊集。

*各自或譯作「在家中」。

NLT 16:2 On the first day of each week, you should each put aside a portion of the money you have earned. Don't wait until I get there and then try to collect it all at once.

參活泉新約希臘文解經 ⇨ **七日** (σαββάτου; Transliteration: sabaton)，原文是安息，單數；這個字表示一個禮拜，請見路十八12和可十六9。這裏的**第一日**是用基數 μίαν (Transliteration: mia; 意思是：一)。這裏用的介詞 κατὰ (Transliteration: kata); 意思是：根據, 按照, 合乎, 關於, 正如 ⇨ 含有分配之意，**指每一個七日的第一日**。

和合本 16:3 及至我來到了、你們寫信舉薦誰、我就打發他們、把你們的捐貲送到耶路撒冷去。

新漢 16:3 我來到的時候，你們舉薦誰，我就派誰去，帶着這些信，把你們的捐獻*送到耶路撒冷去。

* 捐獻直譯作「恩典」。另參林後8:6、林後8:9。

NLT 16:3 When I come, I will write letters of recommendation for the messengers you choose to deliver your gift to Jerusalem.

保羅處理捐款是很小心的，他希望教會參與是次護送款項的行動，以免有人懷疑他是中飽施囊，亦恐怕在送款的路上被人攔劫，因此他作出這樣清楚的表示。

和合本 16:4 若我也該去、他們可以和我同去。

新漢 16:4 如果我也應該去，他們可以和我一起去。

NLT 16:4 And if it seems appropriate for me to go along, they can travel with me.

保羅是希望能夠與送款人一起去，以致他能夠親自把外邦的信徒，介紹給耶路撒冷的教會認識，藉此促進兩地信徒的情誼。

參羅15:25-26，最後保羅也一同去了。

15:25 但現在我往耶路撒冷去、供給聖徒。

15:26 因為馬其頓、和亞該亞人樂意湊出捐項、給耶路撒冷聖徒中的窮人。

16:5-9 保羅未來的動向

和合本16:5 我要從馬其頓經過・既經過了、就要到你們那裏去・

新漢 16:5 我打算經過馬其頓；我經過馬其頓後，就會到你們那裏去。

NLT 16:5 I am coming to visit you after I have been to Macedonia, for I am planning to travel through Macedonia.

和合本 16: 6 或者和你們同住幾時、或者也過冬。無論我往那裏去、你們就可以給我送行。

新漢 16:6 我可能會在你們那裏停留，甚至跟你們一起過冬；這樣，無論我再*往哪裏去，你們都可以給我送行*。

* 為使文意暢達，補上再。

* 給我送行或譯作「資助我上路」。原文的「送行」或「送.....上路」是指為旅行的人提供食物、金錢，甚至旅行的同伴，以保證旅客可以安全到達目的地。第11節同。

NLT 16:6 Perhaps I will stay awhile with you, possibly all winter, and then you can send me on my way to my next destination.

Good News Translation 16: 6 I shall probably spend some time with you, perhaps the whole winter, and then you can help me to continue my trip, wherever it is I shall go next.

我要從馬其頓經過: 即包括腓立比和帖撒羅尼迦等地, 看來保羅是想探望當地一帶的教會。

就要到你們那裏去,或者和你們同住幾時、或者也過冬。保羅希望能夠多留在哥林多教會, 在屬靈上堅固他們, 亦可以化解與教會之間的誤會。

過冬: 顯出了當時由於冬天天氣惡劣, 不便旅行, 特別是航海, 故船隻大都停泊於海港過冬。按徒19: 21 - 20: 3 的記錄, 保羅果真成行, 留在哥林多有三個月之久。

和合本 16:7 我如今不願意路過見你們。主若許我、我就指望和你們同住幾時。

新漢 16:7 我不願意只是在路過的時候見你們；如果主許可，我盼望留在你們那裏一段時間。

NLT: 16:7 This time I don't want to make just a short visit and then go right on. I want to come and stay awhile, if the Lord will let me.

保羅不意匆匆忙忙探訪哥林多教會，逗留一會便離去，足以可見他探望教會的誠意。

和合本 16:8 但我要仍舊住在以弗所、直等到五旬節。

新漢 16:8 但我現在要留在以弗所，直到五旬節，

NLT 16:8 In the meantime, I will be staying here at Ephesus until the Festival of Pentecost.

和合本 16:9 因為有寬大又有功效的門、為我開了、並且反對的人也多。

新漢 16:9 因為這裏有又大又有果效的門為我打開了，但也有許多反對的人。

NLT 16:9 There is a wide-open door for a great work here, although many oppose me.

但我要仍舊住在以弗所: 保羅說明了他為甚麼不立即去哥林多教會的原因，同時也間接地告訴我們他是在以弗所寫下哥林多前書的。

五旬節（πεντηκοστῆς; transliteration: Transliteration: pentēkostē; ），“πεντηκοστός”（第五十）的陰性。在新約聖經中總是指五旬節，相當於“ἡ πεντηκοστή ἡμέρα”（第五十天），因為是逾越節（除酵節；חַג שִׁבְעֹתָהּ; transliteration: ḥag šābu‘ôt）後第五十天舉行的慶典（申十六9～10），拉比著作中稱為 חַג תִּמְנָשִׁים יוֹם（ḥag ḥamisīm yôm；五十天節），在新約聖經中另見於徒2:1，20:16。保羅這一封信是在春天五旬節以前寫給他們的。顯然，因為底米丟所鼓起的擾動，使保羅提早匆匆離開以弗所（見徒20:1）。

對於初期教會來說，他們是非常重視這節期，因為聖靈的降臨便是在這一天（徒2：1-4）。正因如此，即使這是猶太人的節期，亦為外邦教會所屬悉。

開了: ἀνέωγεν; transliteration: aneōgen ;是動詞 ἀνοίγω (transliteration: anoigō) ‘開啟’ 的第二現在完成式主動語態直說語氣。不及物動詞，**常保持開啟的狀況**，至少是他在那裏的最後幾年時間（見徒二十31）。一個大大敞開的門。

功效: ἐνεργής; transliteration: energēs;

⇒參活泉新約希臘文解經: 在蒲紙文獻中有一個寫法“ἐνεργος”則是用以指一座水車“運轉正常”，或“耕過的田”，或“煉過的鐵”。在新約聖經中，這個字另外也出現於門6和來四12，兩處的意思都是“有功效”。

⇒Complete Bible Dictionary : engaged in work, capable of doing, active, powerful, effective; seem to have been used almost exclusively as medical terms referring to medical treatment and the influence of medicine.

⇒在本節，保羅的意思至少是說：在以弗所他有很大的機會可以為主工作。

16:10-18 書信結束時的勸勉

和合本 16:10 若是提摩太來到、你們要留心、叫他在你們那裏無所懼怕・因為他勞力作主的工、像我一樣・

新漢 16:10 如果提摩太來到，務要使他在你們那裏無所畏懼，因為他和我一樣，都是做主的工作。

NLT When Timothy comes, don't intimidate him. He is doing the Lord's work, just as I am.

English Standard Version: When Timothy comes, see that you put him at ease among you, for he is doing the work of the Lord, as I am.

無所懼怕: 原文是: ἀφόβως ; **Transliteration**: aphobōs ; 簡意是: 無所懼怕, 大膽地 ⇨ MCED: fearlessly, boldly, intrepidly, Phil. 1:14; securely, peacefully, tranquilly, Lk. 1:74; 1 Cor. 16:10;

參 張永信所註的哥林多前書, page 388:

此句有兩個意思：

- 指提摩太性格柔弱，故教會要小心對待他；
- 指教會不要做一些事情，使提摩太懼怕起來

我們相信第二個解釋較為可取。因為提摩太是保羅的同工，曾經一起在哥林多事奉，如果教會有些人對保羅不滿（4：17-20），則自然會對提摩太不友善，所以保羅要提醒他們。

和合本:16:11 所以無論誰、都不可藐視他。只要送他平安前行、叫他到我這裏來。因我指望他和弟兄們同來。

新漢16:11 所以，無論誰都不可輕看他。你們要送他平安上路，使他到我這裏來，因為我和弟兄們都等待着他來。*

* 因為我和弟兄們都等待着他來或譯作「因為我等待着他和弟兄們一同來」。原文 μετὰ τῶν ἀδελφῶν 「和弟兄們」可以理解為和保羅在一起的弟兄們，也可以理解為和提摩太一同上路的弟兄們。但此處應理解為保羅用介詞 μετὰ 「和」修飾動詞「等待」較合理，即保羅和這些人一同等待（參16:12），故譯如上。

NLT 16:11 Don't let anyone treat him with contempt. Send him on his way with your blessing when he returns to me. I expect him to come with the other believers [Greek: with the brothers].

環聖 16:11 所以，誰也不要藐視他。你們要幫助他平安上路，好讓他到我這裡來，因為我和弟兄們都在等候他。

參看不同的英文譯本、呂譯及現中都是與和合本的譯法一致。而環聖則與新漢的譯法一致。

藐視: 原文是: ἐξουθενέω ;**Transliteration:** exoutheneō; 簡意是: 看不起, 瞧不上眼, 不放在眼裡, 完全地藐視

只要送他平安前行: 保羅其實也在11：6提過，哥林多教會也應盡地主之誼，資助提摩太的旅途需用。

平安: 是猶太人的祝福語，保羅要求哥林多教會以祝福的態度，為提摩太送行；這可能包括為他預備衣服和食物等

和合本 16:12 至於兄弟亞波羅、我再三的勸他、同弟兄們到你們那裏去。但這時他決不願意去。幾時有了機會他必去。

新漢 16:12 論到亞波羅弟兄，我曾多次勸他和弟兄們一同到你們那裏去，但他絕不想在這個時候去。只要有機會，他就會去。

NLT 16:12 Now about our brother Apollos—I urged him to visit you with the other believers, but he was not willing to go right now. He will see you later when he has the opportunity.

至於：新漢譯為論到；此字通常反映保羅正回答教會來的信。

我再三的勸他：新漢：我曾多次勸他，NLT: urged him; 保羅並沒有以使徒的身份逼亞波羅去。這給我們在動員同工方面有甚麼提醒？

和合本 16:13 你們務要做醒、在真道上站立得穩、要作大丈夫、要剛強。

新漢 16:13 你們要警醒，要在信仰上站穩，要作大丈夫，要剛強。

NLT 16:13 Be on guard. Stand firm in the faith. Be courageous. Be strong [Greek: Be Man].

做醒: 原文是: γρηγορέω ; Transliteration: grēgoreō ; 簡意是: 保持清醒，保持警覺。現在式命令語氣，表示要他們有這樣的習慣。這很有可能是指著上章主再來之事而說的（可13：37；啟3：3）。

站立得穩: 原文是: στήκω ; Transliteration: stēkō ; 簡意是: 1) 站立; 2) (堅定信念) 站穩⇒MECD: to stand when under judgment, to be approved

要作大丈夫: 參活泉新約希臘文解經: 指一個人的舉止應該要勇敢，像個男子漢。在七十士譯本中，這個字常被用來鼓勵人（例如：書一6、7、9）。亞裏士多德用這個字來表示恐懼和自信之間的中庸之道。這個字在蒲紙文獻中，也用以指“不要害怕，要勇敢，像個男子漢”。

要剛強: 原文是: κραταιόω ; **Transliteration:** krataioō ; 簡意是: ‘使堅強’。被動: ‘變為剛強’ ⇨ **MECD:** to grow strong, acquire strength

和合本 16:14 凡你們所作的、都要憑愛心而作。

新漢 16:14 你們所做的一切都要憑着愛心來做。

NLT 16:14 And do everything with love.

和合本 16:15 弟兄們、你們曉得司提反一家、是亞該亞初結的果子、並且他們專以服事聖徒為念。

新漢 16:15 弟兄們，你們都知道，司提法那*一家是亞該亞的初熟果子，他們獻身於服侍聖徒的工作；我勸你們

* 司提法那：參1:16註。第17節同。

NLT 16:15 You know that Stephanas and his household were the first of the harvest of believers in Greece, and they are spending their lives in service to God's people. I urge you, dear brothers and sisters,

司提反一家 ⇨ 參林前 1:16 我也給司提反家施過洗・此外給別人施洗沒有、我卻記不清。

是亞該亞初結的果子: 意即在保羅的福音工作中首批信主的人。

專以服事聖徒為念: 這句的原文直譯是⇨又是怎樣派定自己作服事聖徒之工的；這顯出了一種自發性、主動、甘心樂意的態度。這種難能可貴的態度，實在值得稱讚。

和合本 16:16 我勸你們順服這樣的人、並一切同工同勞的人。

新漢 16:16 *要順服這樣的人，以及所有與他們一同工作、一同勞苦的人。

* 這節原文開頭有ἵνα (transliteration: hina ⇨ 是‘that’的意思一詞，顯示下文是勸勉的內容；至於上文第15節提及司提法那一家的事，可能是保羅在勸勉之前，先提供理據。

NLT 16:16 to submit to them and others like them who serve with such devotion.

我勸你們：參新漢這句是放在16：15的末端，故有強調作用。

同工：原文是: συνεργέω; Transliteration: synergeō; 簡意是：一起工作, 協助, 幫助 to work together with, to cooperate

同勞：原文是: κοπιᾶω ; Transliteration: kopiaō; 簡意是: 1) 疲乏, 困倦 (太 11:28 約 4:6 啟 2:3)

2) 辛苦工作, 出勞力, 掙扎, 奮鬥 to be wearied or spent with labor, faint from weariness

和合本 16:17 司提反、和福徒拿都、並亞該古、到這裏來、我很喜歡。因為你們待我有不及之處、他們補上了。

新漢 16:17 司提法那、福徒拿都和亞該古到了這裏來，我感到喜樂，因為他們填補了你們不在這裏的缺憾；

NLT 16:17 I am very glad that Stephanas, Fortunatus, and Achaicus have come here. They have been providing the help you weren't here to give me.

福徒拿都: FORTUNATUS - 參Tyndale Bible Dictionary:

Member of the church at Corinth. Fortunatus is a Roman proper name written in Greek and found only once in the NT (1 Cor 16:17). Paul rejoiced that he, along with Stephanas and Achaicus, had come to be with him in Ephesus. The Textus Receptus has a subscript naming these three men as the carriers of Paul's letter to the Corinthians.

和合本 16:18 他們叫我和你們心裏都快活・這樣的人、你們務要敬重。

新漢 16:18 他們使我和你們的心*都得到寬慰。*這樣的人，你們要敬重。

* 原文這裏有連詞οὖν「所以」。這詞在這裏大概是要引進前文所說之事的結果。

NLT 16:18 They have been a wonderful encouragement to me, as they have been to you. You must show your appreciation to all who serve so well.

敬重: 原文是: ἐπiginώσκω ; Transliteration: epiginōskō; 簡意是: 1) 認識, 知道; 2) 發現, 得知; 3) 體認, 重新認識, 熟知; 4) 敬重 (太 17:12 林前 16:18); 5) 明白, 了解 (徒 25:10 林後 1:13)⇒ 此處有確認、欣賞和表揚的意思。

16:19-24 問安及祝福

和合本

16: 19 亞西亞的眾教會問你們安。亞居拉和百基拉、並在他們家裏的教會、因主多多的問你們安。

16: 20 眾弟兄都問你們安。你們要親嘴問安、彼此務要聖潔。

16: 21 我保羅親筆問安。

你們要親嘴問安、彼此務要聖潔: 參新漢: 你們也要用聖潔的吻彼此問候

參 張永信所註的哥林多前書 page 394:

此問安的方式於羅16：16 (你們親嘴問安、彼此務要聖潔。基督的眾教會都問你們安。) 亦有提及。當時的人以吻為彼此問候的社交禮儀，基督教則加上‘聖潔’以資分別。強調了有不同的意義；即不單是一種禮儀，而是因著信徒在主裡乃是弟兄姐妹，理應彼此相愛，這亦是彼前5：14 (你們要用愛心彼此親嘴問安。願平安歸與你們凡在基督裏的人。) 的意思。

新漢16:22 我保羅親筆問候你們。*

*這封信明顯是保羅口述，由其他人代為筆錄。保羅在此處親自下筆，可能要表明這信確實是他發出的，作用如同親筆簽名；但這也可能只是為了表達親切。22-24節也可能是保羅親筆寫的。

和合本 **16:22** 若有人不愛主、這人可詛可咒。主必要來。

新漢 16:22 如果有人不愛主，這人就應該受詛咒。主啊，願你來！

NLT 16:22 If anyone does not love the Lord, that person is cursed. Our Lord, come [from Aramaic, Marana Tha! Some manuscripts read, Maran Atha, “Our Lord has come!]

Berean Literal Bible 16:22 If anyone does not love the Lord, let him be accursed. Maranatha!

可詛可咒：原文是：ἀνάθεμα ;Transliteration: anathema; 簡意是：受咒詛的 (MCEd: ordinarily in a bad sense, a person or thing accursed); 此字已於12：3出現過。保羅要哥林多信徒反省，凡事要與愛主的心作為動機，才能真正蒙主祝福。

主必要來: Maranatha ⇨ 參活泉新約希臘文解經:
這兩個希臘字是直接由亞蘭文 מָרְנָא תָא (māranā' tā') 音譯過來的，意思是“**我們的主啊！請來！**”有些希臘文新約聖經讀作 μαρναν αθα，音譯自亞蘭文 מָרְנָא תָא (māran 'a tā') 意思是“**我們的主已經來了**”。這似乎是當時常用的一句話，表示他們渴切的盼望主的再來（參帖前四**14**以下；雅五**7、8**；腓四**5**；啟一**7**，三**11**，二十二**20**）。在《十二使徒遺訓》（**Didache**）使用此詞語，似乎與早期基督徒守主餐有關。

和合本 16:23 願主耶穌基督的恩、常與你們眾人同在。

新漢 16:23 願主耶穌的恩惠與你們同在！

NLT 16:23 May the grace of the Lord Jesus be with you.

和合本 16:24 我在基督耶穌裏的愛、與你們眾人同在。阿們。

新漢 16:24 我的愛在基督耶穌裏與你們眾人同在！*

* 有古抄本加「阿們」。

NLT 16:24 My love to all of you in Christ Jesus.

參原文直譯: 我的愛與你們眾人同在於基督耶穌裏。阿們。

愛在原文是排於句子的開端，故有強調的意思。

思想與反省：

- 愛心不是口號，是實際的行動。從保羅為耶路撒冷教會的需要而鼓勵其他外邦人教會作出金錢上的奉獻，您學會了甚麼？
- 您是如何預備您對主在金錢上的奉獻？根據甚麼原則？
- 從保羅在這一章的教導中，您在學住處理獻金的事情上學會了甚麼？
- 保羅在信上告訴哥林多教會信徒有關他自己的去向，盡管他很掛念與很想與哥林多的信徒見面；他還要留在以弗所一段時間，因為有寬大又有功效的門、為他開了。他對傳福音的熱誠與忠誠，實在值得去學習。今天，您是看重些甚麼呢？

- 保羅對待同工的細心與關切，實在值得我們去學習。他吩咐了哥林多教會的信徒不要使提摩太感到懼怕，也不可輕看他；相反要善待及保護他。讓我們從保羅的教導中學會如何尊重和善待牧養我們的人。
- 保羅雖然多次鼓勵亞波羅到哥林多教會，而亞波羅在那時也沒有答應保羅。但保羅並沒有用他使徒的權柄逼亞波羅。這在動員同工方面給了我們甚麼教導？
- 保羅在教導哥林多信徒；凡他們所作的、都要憑愛心而作。之後就以司提反、和福徒拿都、並亞該古做例子說明了他們在教會裡當了和平使者的角色；連繫保羅與哥林多教會間的溝通。今天您在教會裡又擔當了甚麼角色去促肢體間的和睦呢？

- 保羅在16：22 提醒我們：若有人不愛主、這人可詛可咒。主必要來。您有為主的再來，有甚麼準備？下面幾方面值得我們再去思想：
 - 如何去愛神⇨愛人與愛神的關係
 - 成聖與長進 - 務要儆醒、在真道上站立得穩
 - 務要努力，趁著白天，多作主功 - 16：14 凡你們所作的、都要憑愛心而作